

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964

25 AOÛT 1964

PROJET DE LOI

portant l'approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche concernant le règlement des problèmes touchant certains biens, droits et intérêts belges et autrichiens, du protocole annexe et de l'échange de lettres, signés à Bruxelles, le 14 novembre 1963.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Aux termes de l'article 7 de la loi du 14 juillet 1951, relative au séquestre et à la liquidation des biens, droits et intérêts allemands, les personnes physiques ou morales de nationalité autrichienne sont libérées du séquestre.

Lors de la mise en application de cette disposition, il est apparu que certaines personnes réclamant le bénéfice de celle-ci n'étaient pas à même d'établir, à suffisance de droit au vœu de la loi précitée, soit leur nationalité autrichienne à l'époque prise en considération par le législateur, soit le caractère non ennemi des biens revendiqués. Comme, d'autre part, des revendications d'ayants droit belges dans des biens allemands, transférés à l'Autriche en vertu du Traité d'Etat portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique, ont rencontré des difficultés semblables, il a paru expédient de régler ces cas par une convention bilatérale ayant pour objectif de tenir compte de la situation spéciale dans laquelle les intéressés se sont trouvés et de donner en conséquence, satisfaction aux revendications des ressortissants de l'un et de l'autre pays.'

Tel est l'objet des articles I et III. Le protocole annexe énumère limitativement les cas appelés à bénéficier de la Convention; ils ont été déterminés après recherches effectuées dans les deux pays.

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,

Le Ministre des Finances,

P.-H. SPAAK

A. DEQUAE.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964

25 AUGUSTUS 1964

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk betreffende de regeling van de problemen aangaande zekere Belgische en Oostenrijkse goederen, rechten en belangen, van het bijgevoegd protocol en van de briefwisseling, ondertekend op 14 november 1963, te Brussel,

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Luidens artikel 7 der wet van 14 juli 1951 betreffende de sequestratie en de liquidatie van de Duitse goederen, rechten en belangen zijn de natuurlijke en rechtspersonen van Oostenrijkse nationaliteit van het sequester vrijgesteld.

Bij toepassing van vermeldde beschikking is het gebleken dat sommige personen welke het voordeel ervan inriepen niet in staat waren naar voldoende recht overeenkomstig de vereisten van hogerbedoelde wet, hetzij hun Oostenrijkse nationaliteit, hetzij het niet vijandelijk karakter van de gevorderde goederen vast te stellen. Daar, anderzijds, qelijkaardige moeilijkheden zich hebben voorgedaan nopens aanvragen van Belgische rechthebbenden betreffende Duitse goederen die aan Oostenrijk werden overgemaakt krachtens het Staatsverdrag tot herstelling van een onafhankelijk en democratisch Oostenrijk, kwam het als aangewezen voor deze gevallen door een tweezijdige overeenkomst te regelen, dewelke tot doel heeft rekening te houden met de speciale toestand waarin de belanghebbenden verkeerden en, bij gevolg, de aanvragen van de onderhorigen der beide staten in te willigen.

Artikels I en III strekken hiertoe. Het annexeprotocol gedt op beperkende wijze de gevallen op die de voordelen van de overeenkomst zullen kunnen genieten; ze werden, na in beide landen gedane opzoeking, bepaald.

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

G. - 511

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 10 juin 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche concernant le règlement des problèmes touchant certains biens, droits et intérêts belges et autrichiens, du protocole annexe et de l'échange de lettres, signés à Bruxelles, le 14 novembre 1963», a donné le 22 juin 1964 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs: J. Suetens, premier président;

G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat;

P. Ansiaux et P. De Visscher, assesseurs de la section de législation;

G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier.

Le Président,

(s.) G. DE LEUZE.

(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères,

Le 25 juin 1964.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche concernant le règlement des problèmes

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 12^e juni 1964 door de Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk betreffende de regeling van de problemen aangaande zekere Belgische en Oostenrijkse goederen, rechten en belangen, van het bijgevoegd protocol en van de brievenwisseling, ondertekend op 11 november 1963, te Brussel», heeft de 22^e juni 1964 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De Heren: J. Suetens, eerste voorzitter:

G. Holoye en J. Masquelin, raadsheren van State;

P. Ansiaux en P. De Visscher, bijzitters van de afdeling wetgeving;

G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens,

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal,

De Griffier.

De Voorzitter .,

(get.) G. DE LEUZE.

(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 25 juni 1964.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk betreffende de regeling van de pro-

touchant certains biens, droits et intérêts belges et autrichiens, Je Protocole annexe et l'échange de lettres, signés à Bruxelles, le 14 novembre 1963, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 7 août 1964.

blemen aangaande zekere Belgische en Oostenrijkse goederen, rechten en belangen, het Bijgevoegd Protocol en de briefwisseling, ondertekend op 14 november 1963, te Brussel, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 7 augustus 1964.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre
des Affaires étrangères,*

VAN KONINGSWEGE:

*De Vice-Eerste-Minister en Minister
van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

De Minister oen Financiën,

A. DEQUAE.

CONVENTION

entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche
concernant le règlement des problèmes
touchant certains biens, droits et intérêts belges
et autrichiens.

Sa Majesté le Roi des Belges

et

le Président Fédéral de la République d'Autriche.

Désireux de régler les questions relatives au transfert de certains biens, droits et intérêts belges et autrichiens.

ont décidé de conclure une Convention et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

Son Excellence M. Ernst Lemberger, Ambassadeur de la République d'Autriche en Belgique,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I.

Afin de régler les revendications présentées par le Gouvernement belge et qui découlent de participations indirectes détenues, tant au 8 mai 1945 qu'au moment de rentrée en vigueur de la présente Convention, par des ayants droit belges dans les biens, droits et intérêts encore existants en Autriche de personnes morales allemandes qui ont été transférées à l'Autriche en vertu de l'article 22 du Traité d'Etat du 15 mai 1955 portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique, dénommé ci-après « Traité d'Etat », le Gouvernement Fédéral autrichien remettra aux deux ayants droit belges, mentionnés dans le protocole annexe ad article I, dans la proportion de leurs participations au 8 mai 1945 les biens, droits et intérêts qui sont propriété de l'Autriche.

Article II.

Le Gouvernement Fédéral autrichien conservera dans l'avenir tout Son appui au Gouvernement belge en vue de rendre possible un règlement du problème de la part du commanditaire dans la société autrichienne Ehensecr Solvay-Werke K. G.

Article III.

Le Gouvernement belge remettra à la disposition des personnes physiques ou morales, énumérées ou visées au protocole annexe ad Article III, par l'intermédiaire du Gouvernement Fédéral autrichien, les biens, droits et intérêts leur appartenant et qui sont encore frappés de séquestre en Belgique ainsi que, le cas échéant, le produit net de la liquidation de leurs autres avoirs séquestrés.

Article IV.

La présente Convention sera ratifiée et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Vienne aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur 30 jours après la date de cet échange.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Etats Contractants ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Bruxelles, le 14 novembre 1963, en double exemplaire, en langue française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

P.-H. SPAAK.

Pour la République d'Autriche:

E. LEMBERGER.

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk
aangaande de regeling van de problemen
betreffende sommige Belgische en Oostenrijkse
goederen, rechten en belangen.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en

de Bondspräsident van de Republiek Oostenrijk,

Verlangende de vraagstukken te regelen die de betrekking hebben op de overdracht van sommige Belgische en Oostenrijkse goederen rechten en belangen,

Hebben besloten een Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde ais hun gevolmachtigden aangesteld:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de H. Paul-Henri Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken;

De Bondspräsident van de Republiek : Oostenrijk :

Zijne Excellentie de H. Ernst Lemberger, Ambassadeur van de Republiek Oostenrijk in België,

die, na uitwisseling van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, overeengekomen zijn als volgt :

Artikel I.

Teil einde de aanspraken te regelen die door de Belgische Regering naar voren zijn gebracht en die voortvloeien uit aan Belgische recht-hebbenden toebehorende indirecte participaties, zowel op 8 mei 1945 als op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, in Oostenrijk nog bestaande goederen, rechten en belangen van Duitse rechtspersonen, zal de Oostenrijkse Bondsregering de goederen, rechten en belangen, vermeld in het aan artikel I toegevoegde protocol, die krachtens artikel 22 van het Staatsverdrag van 15 mei 1955 houdende herstel van een onafhankelijk en democratisch Oostenrijk, hierna « Staatsverdrag » genoemd, aan Oostenrijk zijn overgedragen en die eigendom zijn van Oostenrijk aan de twee Belgische recht-hebbenden, vermeld in het aan artikel I toegevoegde protocol, overmaken naar de mate van hun participaties op 8 mei 1945.

Artikel II.

De Oostenrijkse Bondsregering zal in de toekomst al haar steun blijven verlenen aan de Belgische Regering om een regeling mogelijk te maken van het probleem van de participatie van de commanditaris in de Oostenrijkse Ebenseer Solvay-Werke ICG.

Artikel III.

De Belgische Regering zal, door toedoen van de Oostenrijkse Bondsregering, de natuurlijke of rechtspersonen, die in het aan artikel III toegevoegde protocol zijn opgesomd of bedoeld opnieuw de beschikkingen, geven over de hun toebehorende goederen, rechten en belangen, die in België nog onder sekwestre staan, alsmede eventueel over de netto-opbrengst van de liquidatie van hun andere gesequesteerde activa.

Artikel IV.

Deze Overeenkomst dient bekrachtigd te worden en de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden zal zo spoedig mogelijk te Wenen plaatsvinden.

Ze treedt dertig dagen na de datum van die uitwisseling in werking.

Ten blijke waarvall de gevolmachtigden van beide contracterende Staten deze Overeenkomst ondertekend hebben en ze van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Brussel, op 14 november 1963, in tweevoud, in de Franse en in de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België:

P.-H. SPAAK.

Voor de Republiek Oostenrijk:

E. LEMBERGER.

PROTOCOLE ANNEXE.

ad Article 1.

Les Parties Contractantes ont décidé d'exécuter l'Article I comme suit:

1) La Compagnie Auxiliaire Internationale de Chemin de Fer. Bruxelles, a présenté une demande de règlement au titre de ses participations dans la Société «Eisenbahn-Verkehrsmittel A.G.» (EVA) - Berlin (actuellement Düsseldorf). Le Gouvernement Fédéral autrichien donnera satisfaction à cette demande en mettant en vigueur la Convention arrêtée le 10 juillet 1959 entre le Ministre Fédéral autrichien des Finances et ladite Société belge.

2) La Société allemande Deutsche Solvay-Werke était titulaire d'une créance de 300.000,- RM née en 1944 à l'égard de la Société autrichienne Ebenseer Solvay-Werke K. G. laquelle créance a été transférée à l'Autriche en vertu de l'article 22 du Traité d'Etat. Le Gouvernement Fédéral autrichien, prenant en considération les intérêts belges directs et indirects dans la Deutsche Solvay-Werke, transférera ladite créance à la Société belge Solvay et Cie, à Bruxelles, agissant tant en son nom qu'au nom des autres intéressés belges.

ad Article III.

a) Les personnes physiques et morales sont les suivantes:

- 1) Firme Vinciguerra, Vienne (Dr. Hildegard Amfaldern), quant à: environ 1.320.000 francs;
- 2) Hugo Sauter et son épouse Gächter, Gisela, Bludenz, quant à: environ 22.614,68 Francs;
- 3) A.E.G. Union, Vienne, quant à : ses droits sur une somme de 141.715 francs représentant le solde final de commandes passées en Belgique;
- 4) Firme Ökeros, Vienne, quant à: ses droits éventuels sur une créance de RM 1776 contre la S.A. Bell Telephone;
- 5) Alpine Montan, Vienne, quant au montant de deux créances encaissées, sous déduction du passif acquitté, environ 79.055 francs;
- 6) Teudloff Vamag, A.G., Vienne, quant à : produit d'encaissement de créance s'élevant à 362.638 francs;
- 7) Lillbrichts Witwe, G. M. B. H., aufing, quant à: produit d'encaissement d'une créance de 35.501 francs;
- 8) Zsolnay Verlag, Vienne, quant à: produit d'encaissement de deux créances s'élevant à 9.108,75 francs;
- 9) Wiener Rückversicherungs A. G., Vienne, quant à: produit d'encaissement de deux créances et avoirs en banque: 360.253 francs;
- 10) Schmidhütte Liezen, Vienne, quant à: 11.635 francs. produit d'encaissement d'une créance et paiement du passif.

Le Gouvernement belge remettra aux personnes physiques et morales énumérées ci-dessus, par l'intermédiaire du Gouvernement Fédéral autrichien, tous renseignements utiles sur les actes de gestion et de disposition en relation avec leurs avoirs séquestrés ainsi que la documentation en sa possession en vue de leur permettre la poursuite éventuelle de leurs droits privés. Il est entendu que les demandes d'informations en question seront présentées par le Gouvernement Fédéral autrichien.

b) La remise de biens visés sous l'alinéa a) ci-dessus implique la reconnaissance par les personnes physiques et morales cessionnaires de la validité des actes de gestion et de disposition touchant les biens séquestrés qui ont été accomplis par l'Office belge des Séquestres dans l'exercice de son mandat légal; cette remise ne sera effectuée que contre désistement des demandes judiciaires en main-levée de séquestre éventuellement introduites par les personnes. visées ci-dessus et sous déduction de tous frais judiciaires et honoraires y afférents,

c) Les avoirs remis aux personnes physiques et morales énumérées sous l'alinéa a) ci-dessus sont soumis à des frais de gestion fixés à 1 % du montant brut des capitaux encaissés ou de la valeur brute actuelle des biens et droits ainsi qu'à 5 % du montant des revenus bruts encaissés; cette perception n'a pas lieu lorsque lesdits avoirs ont subi antérieurement une retenue à ce titre.

d) Il est entendu que si des biens, droits et intérêts appartenant à des personnes physiques et morales énumérées sous l'alinéa a) qui seraient tombés sous le coup de la législation belge en matière de

BIJGEVOEGD PROTOCOL.

ad Artikel 1.

De Overeenkomstsluitende Partijen hebben besloten Artikel I als volgt uit te voeren:

1) De Internationale Hulpmaatschappij voor Spoorwegen, te Brussel, heeft een verzoek tot regeling ingediend. op grond van haar participaties in de Maatschappij «Eisenbahn - Verkehrsmittel A.G. - EVA Berlin» (thans Düsseldorf). De Oostenrijkse Bondsregering zal dit verzoek inwilligen door de Overeenkomst in werking te stellen die op 10 juli 1959 tussen de Oostenrijkse Bondsminister van Financiën en hogergenoemde Belgische Maatschappij tot stand kwam.

2) De Duitse Maatschappij «Deutsche Solvay-Werke» was houder van een schuldvordering ten belope van 300.000 R.M., ontstaan in 1914 ten opzichte van de Oostenrijkse Maatschappij Ebenseer Solvay-Werke K.G. Deze schuldvordering werd krachtens Artikel 22 van het Staatsverdrag van Oostenrijk overgemaakt. Rekening houdende met de directe en indirecte Belgische belangen in de «Deutsche Solvay-Werke» zal de Oostenrijkse Bondsregering gezegde schuldvordering overdragen aan de Belgische Maatschappij Solvay & Cie te Brussel, die zowel optreedt uit eigen naam als uit die van de andere Belgische belangenhebbenden.

ad Artikel III.

a) De natuurlijke en rechtspersonen die bedoeld worden zijn de volgende:

- 1) Firma Vinciguerra, Wenen (Dr. Hildegard Amfaldern): een bedrag van ongeveer 1.320.000 frank;
- 2) Hugo Sauter en zijn echtgenote Gächter, Gisela, Bludenz, een bedrag van ongeveer 22.614,68 frank;
- 3) A.E.G. Union, Wenen, haar rechten op een som van 111.715 frank die het eindsaldo van in België gedane bestellingen vertegenwoordigt;
- 4) Firma Ökeros, Wenen, haar eventuele rechten op een schuldvordering van RM 1776 tegen de N.Y. Bell Telephone;
- 5) Alpine Montan, Wenen, het bedrag van twee geïncasseerde schuldvorderingen, onder aftrek van het gekweten passief, ongeveer 79.055 frank;
- 6) Teudloff Vamag, A.G., Wenen, de opbrengst van de incassering van een schuldvordering, ten bedrage van 362.638 frank;
- 7) Lillbrichts Witwe, G.M.B.H. Kaufing, de opbrengst van de incassering van een schuldvordering van 35.501 frank;
- 8) Zsolnay Verlag, Wenen, de opbrengst van de incassering van twee schuldvorderingen ten bedrage van 9.108,75 frank;
- 9) Wiener Rückversicherungs A.G., Wenen, de opbrengst van de incassering van twee schuldvorderingen en banktegoeden : 360.253 frank;
- 10) Schmidhütte Liezen, Wenen, 11.635 frank, opbrengst van de incassering van een schuldvordering en betaling van het passief.

De Belgische Regering zal de voornoemde natuurlijke en rechtspersonen, door bemiddeling van de Oostenrijkse Bondsregering, alle nuttige inlichtingen verstrekken omtrent de daden van beheer en van beschikking in verband met hun gesequesteerde activa, alsmede alle documentatie in haar bezit om de eventuele behartiging van hun private rechten mogelijk te maken. Het is wel verstaan dat de betrokken aanvragen om inlichtingen door de Oostenrijkse Bondsregering zullen ingediend worden.

b) De overdracht van onder alinea a) hierboven bedoelde goederen impliceert de erkenning door de cessionarissen, hetzij natuurlijke of rechtspersonen, van de geldigheid van de daden van beheer en van beschikking die ten opzichte van hun gesequesteerde goederen door de Belgische Dienst van het Sekwesteren bij de uitoefening van zijn wettelijk mandaat werden gesteld; deze overdracht wordt slechts gedaan tegen intrekking van de rechtsvorderingen tot opheffing van het sekwesteren, die eventueel door de hierboven bedoelde personen werden ingesteld, en onder aftrek van alle gerechtskosten en desbetreffende erelonen.

c) De onder alinea a) hierboven opgesomde natuurlijke en rechtspersonen overgemaakte activa zijn onderworpen aan beheerskosten, die vastgesteld worden op 1 % van het brutobedrag van de geïncasseerde kapitaal of van de huidige brutowaarde der goederen en rechten, alsmede op 5 % van het bedrag van de geïncasseerde bruto-inkomsten; deze inning heeft niet plaats wanneer bedoelde activa vroeger een inhouding uit dien hoofde ondergaan hebben,

d) Het is wel verstaan dat indien goederen, rechten en belangen, die toebehoren aan onder alinea a) opgesomde natuurlijke en rechtspersonen en die onder de toepassing van de Belgische wetgeving inzake

séquestre venaient à être identifiés en Belgique, les dispositions ad hoc du présent Accord leur seront applicables,

Le présent Protocole annexe fait partie intégrante de la Convention entre le Royaume de Belgique, d'une part, et la République Fédérale d'Autriche, d'autre part, concernant le règlement des problèmes touchant certains biens, droits et intérêts situés sur le territoire de chacune des Parties Contractantes, signées ce jour.

Fait à Bruxelles, le 14 novembre 1963, en double exemplaires, en langue française et allemande, les deux textes faisant également foi.

POUR le Royaume de Belgique:

P.-H. SPAAK.

Pour la République d'Autriche:

E. LEMBERGER.

Bruxelles, le 14 novembre 1963.

Monsieur l'Ambassadeur.

Au moment de revêtir de nos signatures la Convention conclue ce jour entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche en vue de régler les questions relatives à certains biens, droits et intérêts, belges et autrichiens, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit:

Au cours des discussions sur l'Article III de la Convention, il a été convenu que les biens, droits et intérêts des propriétaires autrichiens frappés par des mesures de séquestre ne seront plus soumis à des mesures de liquidation après la signature de la Convention,

Dans les cas où, avant l'entrée en vigueur de la Convention, une mesure de liquidation s'avèrerait indispensable, le Gouvernement belge se concerterait avec le Gouvernement fédéral autrichien quant aux dispositions à prendre.

Je vous serais reconnaissant de me communiquer si votre Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Paul-Henri Spaak.

A Son Excellence
Monsieur E. Lemberger
Ambassadeur de la République d'Autriche,
Bruxelles.

Bruxelles, le 14 novembre 1963.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre dont la teneur est la suivante:

« Au cours des discussions sur l'Article III de la Convention, il a été convenu que les biens, droits et intérêts de propriétaires autrichiens frappés par des mesures de séquestre ne seront plus soumis à des mesures de liquidation après la signature de la Convention,

Dans les cas où, avant l'entrée en vigueur de la Convention, une mesure de liquidation s'avèrerait indispensable, le Gouvernement belge se concerterait avec le Gouvernement fédéral autrichien quant aux dispositions à prendre.

Je vous serais reconnaissant de me communiquer si votre Gouvernement est d'accord sur ce qui précède, »

J'ai l'honneur de vous communiquer l'accord de mon Gouvernement sur la teneur de la lettre qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération,

E. Lemberger.

A Son Excellence
Monsieur Paul-Henri Spaak
Ministre des Affaires étrangères,
Bruxelles.

sekwester zouden gevallen zijn, in België mochten geïdentificeerd worden, de bepalingen van deze overeenkomst ook daarop van toepassing zullen zijn.

Onderhavig Toegevoegd Protocol maakt integraal deel uit van de heden ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk aangaande de regeling van de problemen betreffende sommige op het grondgebied van elk der Contracterende Partijen gelegen goederen, rechten en belangen.

Gedaan te Brussel op 11 november 1963, in tweevoud, in de Franse en in de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België:

P.-H. SPAAK.

Voor de Republiek Oostenrijk:

E. LEMBERGER.

Brussel, 11 november 1963.

Mijnheer de Ambassadeur,

Op het ogenblik der ondertekening van de heden afgesloten Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk om de kwesties te regelen die betrekking hebben op sommige Belgische en Oostenrijkse goederen, rechten en belangen, heb ik de eer u het volgende mede te delen:

Tijdens de gesprekken in verband met Artikel III van de Overeenkomst, werd overeengekomen dat de goederen, rechten en belangen, toebehorende aan Oostenrijkse eigenaars, en reeds getroffen door sekwestermaatregelen, niet meer vatbaar zijn voor liquidatiemaatregelen, na de ondertekening van de Overeenkomst.

Indien, voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst, een liquidatiemaatregel volstrekt noodzakelijk zou blijken, zou de Belgische Regering zich akkoord stellen met de Oostenrijkse Bondsregering inzake de te nemen maatregelen.

Ik zou u dank weten mij te willen mededelen of uw Regering instemt met wat voorafgaat.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering mijner zeer bijzondere hoochachtelijkheid wel te willen aanvaarden.

P.-H. SPAAK.

Zijne Excellentie
de Heer Lemberger, E.,
Ambassadeur van de Oostenrijkse Republiek
te Brussel.

Brussel, 11 november 1963.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer u de ontvangst te melden van uw brief waarvan de inhoud luidt als volgt:

« Tijdens de gesprekken in verband met Artikel III van de Overeenkomst, werd overeengekomen dat de goederen, rechten en belangen, toebehorende aan Oostenrijkse eigenaars, en reeds getroffen door sekwestermaatregelen, niet meer vatbaar zijn voor liquidatiemaatregelen, na de ondertekening van de Overeenkomst.

Indien, voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst, een liquidatiemaatregel volstrekt noodzakelijk zou blijken, zou de Belgische Regering zich akkoord stellen met de Oostenrijkse Bondsregering inzake de te nemen maatregelen.

Ik zou u dank weten mij te willen mededelen of uw Regering instemt met wat voorafgaat.

Ik heb de eer u mede te delen dat mijn Regering instemt met de inhoud van voormelde brief.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner zeer bijzondere hoochachtelijkheid wel te willen aanvaarden.

E. Lemberger.

Zijne Excellentie
de Heer Paul-Henri Spaak
Minister van Buitenlandse Zaken
Brussel